

义务教育 三年制 初级中学  
四年制

# 俄语阅读课本

第一册

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ

1 ЧАСТЬ

人民教育出版社 出版

江蘇八子岡印刷

H 319.4 / 019.1



91112940

义务教育 <sup>三年制</sup> / <sub>四年制</sub> 初级中学

# 俄语阅读课本

## 第一册



江苏教育出版社  
南京 太平门街 210001  
电话：(025) 4633001  
电报：3111

人民教育出版社出版

(京)新登字113号

义务教育<sup>三年制</sup>初级中学  
                  <sup>四年制</sup>

俄语阅读课本

第一册

人民教育出版社外语室俄语组编著

\*

人民教育出版社出版

新华书店总店科技发行所发行

北京东光印刷厂印装

\*

开本 787×1092 1/32 印张3.125字数65,000

1990年12月第1版 1992年5月第3次印刷

印数 2,291—4,460

ISBN 7-107-01064-6

G·2313 定价0.80元

## 编者的话

《九年制义务教育全日制初级中学俄语教学大纲》(初审稿)在“教学要求”中对“读”规定：“借助词典能读懂难度与课文相当的读物”。本册阅读课本就是根据大纲的这个规定编写的，是这套系列教材中的一个品种，与义务教育三年制、四年制初级中学教科书(实验本)俄语第二册配合使用，可作为学生课外的自读课本。

编写本册阅读课本的目的在于：巩固、复习、活用课本中所学的语法知识和词汇；扩大学生的阅读量；培养学生初步的阅读能力。本册阅读课本有以下几个特点：1. 语言地道、纯正，生词量一般不超过3%和5%；2. 选文题材广泛，体裁多样，适应学生的年龄特征，反映学生的日常生活，有趣味性；3. 尽量选用反映苏联国情知识的文章；4. 编配了谚语(27句)，谜语(27条)(谜底见附录)；5. 注释(комментария)细致，详尽。

本册阅读课本共编入26篇短文，与俄语课本第二册(实验本)的课数等同。生词和语法知识的注释以俄语课本第一册(实验本)为起点，以俄语课本第二册(实验本)为基础。具体作法是：超出俄语课本第二册(实验本)的词汇、语法作注释，不作教学要求；对本册阅读课本中比俄语课本第二册(实验本)中超前出现的生词，不再注释，要求学生在教科书的总词汇表中自行查找。各地教师可根据学生实际情况，在课外指导学生自读，

使课内、课外有机配合,互相补充。本阅读课本配有录音磁带一盒。

编写初二年级的阅读课本难度较大,我们缺少经验,这册阅读课本只是一次尝试,不妥之处在所难免,恳请大家批评指正,以便今后改进。

本书编者:张弘,李健伟、汪震球

责任编辑:张弘,李健伟

1990年12月



## содержание (目录)

1. Что они делают?.....1
2. Меня зовут Алёша. ....3
3. Кто хороший товарищ?.....6
4. Наша улица. ....8
5. Наша мама в доме отдыха. ....10
6. На уроке. ....12
7. В автобусе. ....14
8. Где они живут?.....16
9. В субботу вечером. ....20
10. Они учат русский язык. ....23
11. Письмо. ....25
12. Я живу в Москве. ....28
13. В спортивной школе. ....32
14. Как мы покупали собаку? .....35
15. Как Павел учил английский язык?.....38
16. Где земля кончается? .....43
17. Вечер в клубе. ....47
18. «Ничего не забыл.».....49
19. Мяч. .... 52
20. Малышка. ....56
21. Где билеты? .....60

22. «Билёт» или «балёт»? .....	63
23. Наш автобус учёится. ....	67
24. Космонавт. ....	70
25. Как учить себя?.....	77
26. Для писем и газет. ....	82
<b>Приложение (附录)</b> .....	<b>91</b>

## Что они делают? 1

Это квартира №2. Иван Иванович сейчас дома. Его жена и дочь тоже дома. Нина читает письмо.

— А что делают Иван Иванович и Анна Петровна?

— Иван Иванович тоже читает, Анна Петровна слушает музыку.

— Что читает Иван Иванович?

— Он читает журнал.

— А где их сын Максим?

— Он гуляет.





## Нóвые слова́

- |          |    |
|----------|----|
| 1. жена́ | 妻子 |
| 2. дочь  | 女儿 |

~~~~~  
Учи́ться, учи́ться и учи́ться.

Кто мно́го чита́ет, тот мно́го и зна́ет.

Сам в до́ме,

А голо́ва на у́лице.

~~~~~



## Меня зовут Алёша. 2

Маленький мальчик пришёл в музей и потерялся.

Его маму зовут Анна Петровна, а папу Виктор Антонович. Их фамилия — Ивановы.

— Мальчик, как тебя зовут?

— Меня зовут Алёша.

А как зовут твою маму и твоего папу?

— Маму зовут Анна, а папу — Виктор.

А как отчество твоей мамы?

— Петровна.

— А папы?

— Антонович.

— А как их фамилия?

— Я не знаю.

— А как твоё фамилия, ты знаешь?

— Конечно! Моя фамилия Иванов.

## НОВЫЕ СЛОВА

1. потеряться 丢失, 不见; 失掉联系
2. отчество 父名

## Комментарии

俄罗斯人的姓名由三个部分组成: имя (名字), отчество (父称), фамилия (姓)。例如:

Александр Сергеевич Пушкин 亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

Антон Павлович Чехов 安东·帕夫洛维奇·契诃夫

Надежда Константиновна Крупская 娜杰日达·康斯坦丁诺夫娜·克鲁普斯卡亚

表示尊称时(对长辈、对上级、对不熟悉的成年人), 称呼对方的名字和父称, 如:

— Здравствуйте, Виктор Антонович!

在关系较密切的人之间, 或长辈称晚辈时, 一般只称呼名字, 如:

— Привет, Виктор!

作呼语时, 姓的前面可加 товарищ, 如:

Товарищ Иванов! Вы не знаете, куда идёт первый автобус?

文中 Ивановы, 指他们一家人都姓伊凡诺夫, 即:

Виктор Антонович Иванов

Анна Петро́вна Ива́нова

注意: 1) 用俄语称呼苏联老师, 可用名字+父称, 如:

— Дóброе у́тро, Ива́н Петро́вич!

2) 按照苏联人说话的习惯, 一般不用姓来称呼别人或介绍自己, 只在需要作说明时才用姓。文中末句用了 *Моя́ фа́мília Ива́нов*, 是为了回答别人的问题。

~~~~~  
Кни́га — твой друг, кни́га — окно́ в мир.

Нет ног, а хожу́,

Рта нет, а скажу́:

Когда́ спать, когда́ встать,

Когда́ рабо́ту начина́ть.

~~~~~



## Кто хороший товарищ? 3

Антон и Борис учатся в одном классе. Они сидят рядом.

Однажды Антон забыл дома карандаш и ручку. В классе он говорит:

— Борис, дай мне, пожалуйста, карандаш.

— Карандаш мне нужен, — отвечает Борис.



— Тогда дай мне ручку, — говорит Антон.

У Бориса есть ручка, но он говорит:

— У меня нет ручки.

На другой день Борис забыл тетрадь дома. Он спрашивает:



— Антон, у тебя есть чистая тетрадь?

— Да, есть, а что? — отвечает Антон.

— Дай мне, пожалуйста, тетрадь, — просит Борис.

— Вот тебе чистая тетрадь, — говорит  
Антон.

Скажите, кто из них хороший товарищ,  
Борис или Антон?

### Новые слова

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. чистый  | 干净的, 清洁的; 空白的 |
| 2. просить | 请, 请求         |

### Комментарии

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. сидеть рядом         | 并排坐                     |
| 2. в одном классе       | 在一个班里                   |
| 3. Карандаш мне нужен.  | 我需要铅笔(我要用铅笔)。           |
| 4. на другой день       | 第二天, 次日                 |
| 5. а что                | 怎么啦(用于疑问句中,<br>强调问题的意义) |
| 6. кто из них           | 他们中谁是……                 |
| 7. Тогда дай мне ручку. | 那就把钢笔借给我。               |

Читатъ всегда полезно.

Один вход,  
Три выхода.

---

полезно	有益
вход	入口
выход	出口



## Нáша ўлица. 4

Вот наш дом. Это квартира №6. Здесь живёт Мáша, её пáпа, мáма и бáбушка. Сейчас пáпа и мáма на рабóте, а Мáша и бáбушка дóма.



— Бáбушка, мáма сейчас на рабóте? — спрашивает Мáша.

— Нет, она́ уже́ едет домóй, — отвечает бáбушка.

— Она́ едет на автóбусе?

— Нет, мáма едет на троллéйбусе.

— А пáпа?

— Пáпа тóже сейчас едет домóй. Он едет на метрó.

Мáша смóтрит в окнó и говорít:

— Вот нáша ўлицá. Едут машинý, автóбусы, троллéйбусы, идýт лýди. Бáбушка, ёто наш сосéд Васíлий Николáевич.

— Да, ёто он. А вот идýт вмéсте пáпа и мáма.

И вот мáма и пáпа ужé дóма. Сейчáс Мáша, её бáбушка, мáма и пáпа обéдают. Потóм пáпа читáет газéту, мáма пíшет письмó. Бáбушка слýшает рáдио, а Мáша игрáет.

### Нóвые словá

- |            |        |
|------------|--------|
| 1. сосéд   | 邻居, 邻人 |
| 2. обéдать | 吃午饭    |

### Комментáрии

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 1. ёхать на метрó | 乘地铁(前置词 на+名词第六格表示“乘坐……交通工具”, 这里 метрó 是第六格) |
| 2. смóтрит в окнó | (她)望着车外                                      |

~~~~~  
Лýчше одíн раз увíдеть, чем сто раз услýшать.

Днём с ногáми,

Нóчью без ног.

~~~~~

## Наша мама в доме отдыха. 5

Сейчас наша мама дома. Утром мы спокойно завтракаем. Папа знает, где его рубашка. Я знаю, где мой портфель. Максим



Максим знает, где его пальто. Днём мама и папа работают, я в школе, Максим дома. Обедаем мы дома. Вечером мы отдыхаем, слушаем радио, ужинаем. Папа читает газету, а я читаю книгу. Мама и Максим слушают музыку.

А сейчас мама в доме отдыха. Утром мы не завтракаем — мы опаздываем. Папа не знает, где его рубашка, а я не знаю, где мой портфель. Максим не знает, где его пальто ... Наша мама в доме отдыха!